

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Już) w łonie (matki) podszedł swego brata,* ** a w sile wieku zmagął się z Bogiem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już w łonie matki przechytrzył swego brata, a w sile wieku zmagął się z Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężnie zmagął się z Aniołem i go przemógł. Płakał i go prosił. Znalazł go w Betel i tam z nami rozmawiał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mężnie, mówię, sobie poczynął z Aniołem, a przemógł; płakał i prosił go; w Betelu go znalazł, i tam mówił z nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przemógł Anjoła i był posilon, płakał i prosił go, w Betelu znalazł go a tam mówił z nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Walcząc z Aniołem, zwyciężył, płakał i błagał Go o łaskę - spotkał Go w Betel. Tam z nami rozmawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już w łonie matki podszedł swojego brata, a będąc w pełni sił walczył z Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W łonie chwycił brata za piętę, a gdy był w pełni sił, zmagął się z Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W łonie matki chwycił swojego brata za piętę, a w sile wieku walczył z Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W łonie matki ujął za piętę swego brata, a w sile wieku walczył z Bogiem;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В лоні він схопив свого брата за п'яту і в своїх трудах скріпився до Бога,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jeszcze w łonie trzymał za piętę swego brata, następnie w swej sile walczył z bóstwem;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I walczył z aniołem, i w końcu przemógł. Płakał, aby wyprosić łaskę dla siebie”. Znalazł go On w Betel i tam przemówił do nas.

¹⁾ Lub: już w łonie schwytał piętę brata.

²⁾ <x>10 25:21-26</x>

³⁾ <x>10 32:24-31</x>; <x>10 35:1-10</x>